

Hong Kong Cultural Celebrations 香港傳統文化滙

25 April – 11 May 2011 (17 days)

Festival Details of Cheung Chau Bun Festival 長洲太平清醮節慶詳情

Introduction 簡介

Cheung Chau Bun Festival

It's less than an hour by ferry from Central to the tiny outlying island of Cheung Chau to experience the traditional and unique Bun Festival. One of the reputed origins of this popular festival which attracts huge crowds every year involved a plague on the island hundreds of years ago. Villagers disguised themselves as different deities and walked around the island to drive away the evil spirits responsible for the plague. Another story suggests the festival is held for the purpose of an annual fast and exorcism.

The festival climaxes with a fantastic, carnival-like 'Piu Sik (Floating Colours) Parade' in which children dressed as much venerated gods and current political figures, held aloft on stilts, appear to float in the air. The parade winds its way through the narrow streets to the grounds near the Pak Tai Temple, where tall towers adorned with sweet buns have been erected. At midnight, athletes scramble up one of the 60-foot-high steel towers in a contest to grab as many "lucky" buns as possible off the tops. The finalist who grabs the largest number of buns with the highest scores within the specified time limit is the winner.

長洲太平清醮

每年在長洲島上舉行的太平清醮(又稱「包山節」),是香港獨有的民間慶典。究其起源,有說是幾百年前,島上曾有瘟疫,所以居民就扮成神祇在長洲的大街上遊行,驅趕瘟神;另一個說法,則指太平清醮是一年一度的齋醮活動。太平清醮期間,島上舉行兩大慶祝活動:飄色會景巡遊及「搶包山」活動。飄色會景巡遊約兩小時,不但有舞獅、麒麟、潮州鑼鼓、彩旗等,更有孩童妝扮成古今歷史人物,站在高高的支架上,穿梭島上大小街道,驟眼看來彷彿如騰雲駕霧。北帝廟廟旁則會築起多座掛滿平安包的巨型包山,在慶典最後一晚的子夜零時,會舉行「搶包山」活動,身手矯捷的健兒們會攀上包山,在三分鐘內爭相摘取包子,得分最高的一位便是優勝者,過程刺激萬分。

Celebration Highlights 活動焦點

Date 日期	Time 時間	Activities 活動	Location 地點
1 May 5月1日	12noon – 6pm 中午 12:00 至下午 6:00	Climbing Carnival - Climbing demonstration - Game stalls - Variety shows 攀爬嘉年華 - 攀包山示範 - 攤位遊戲 - 綜合表演	Soccer Pitch of Pak Tai Temple Playground 北帝廟遊樂場足球場
7 May 5月7日	10 am 上午 10:00	Ceremony inviting deities from temples around Cheung Chau 迎神	Pak Tai Temple Plaza 北帝康樂廣場

	9pm 晚上 9:00	Ritual marking start of Bun Festival 開光儀式	
7 – 14 May 5 月 7 至 14 日	7:30pm – 11pm 晚 上 7:30 至 11:00	Chinese Opera Performances 中國戲曲表演	Pak Tai Temple Plaza 北帝康樂廣場
9 May 5 月 9 日	2:30pm – 3:15pm 下午 2:30 至 3:15	Lion and Unicorn Dances 醒獅及舞麒麟	Pak Tai Temple Plaza 北帝康樂廣場
	8pm 晚上 8:00	Ritual and Chinese Acrobatic Performances 潮州大鑼鼓參神	
10 May 5 月 10 日	10:30am 上午 10:30	Unicorn and Kung Fu Performance 麒麟及功夫表演	Pak Tai Temple Plaza 北帝康樂廣場
	2pm – 4pm 下午 2:00 至 4:00	Bun Festival Parade 飄色會景巡遊	Please refer to the parade map 請參閱巡遊路線圖
	Midnight 午夜 12:00	Bun Scrambling Competition* 「搶包山」比賽	Soccer Pitch of Pak Tai Temple Playground 北帝廟遊樂場足球場
11 May 5 月 11 日	9am 上午 9:00	Distribution of Buns 分發平安包	Pak Tai Temple Plaza 北帝康樂廣場
	2pm 下午 2:00	Ceremony to send the deities on Cheung Chau back to their temples 送神回廟	Pak Tai Temple Plaza 北帝康樂廣場

* Complimentary admission ticket will be distributed at Pak She Lane at 10pm, while stocks last.
免費門票於當晚 10:00 起於北社一里派發，派完即止。

Cheung Chau Bun Festival Parade Route Map

长洲太平清醮飘色会景巡游路线图

